Parte I - Narrativas de Experiências Pessoais:

PESCAS NO IGARAPÉ PRETO

Kamo

Tradução Livre

Eu estava fazendo uma roça. Fui pescar de tarde. Peguei uma flecha com o arco. Fui para a água. Fui para baixo na canoa. Flechei um peixe. Bati na cabeça do peixe. Aí voltei. Entrei na canoa de novo e fui mais para baixo. Joguei andiroba na água [para atrair os peixes]. Flechei outro peixe. Voltei de novo. Vim andando na beira. Entrei na canoa de novo. Fui mais para baixo na canoa. "Vou pescar com anzol," pensei. Pesquei. Peguei um peixe, e quando veio para mim, bati na cabeça dele. Fui mais para baixo na canoa. "Vou pescar aqui com andiroba." Pesquei de novo. Flechei outro peixe. "Vou voltar. Vai ficar escuro logo." Eu vim voltando para cima. Arrastei a canoa na água rasa, para passar no furo. Passei pelo furo e entrei no igarapé e vim subindo. Vim subindo. Saí no igarapé Preto. Vim. Virei.

Cheguei [no porto]. Tomei banho. Enfiei os peixes com uma linha. Lavei os peixes. Saí e voltei para casa.

Cheguei em casa quando estava ficando escuro. Os outros trataram os peixes. Cozinharam eles. Aí comemos. Eles tomaram rapé. Aí ficamos sentados um pouco mais. "Vamos, vamos deitar nas redes," falamos. Deitamos nas redes e dormimos.

Aí levantei cedo de novo. Cortei árvores de dia. Cortei árvores. Voltei e amolei o machado. Fui e cortei mais árvores. Voltei e amolei o machado de novo. Cortei árvores. Aí fiz as árvores cairem juntas, uma vez.

Começou a ficar escuro. "Vou pescar de noite." Logo depois que escureceu, eu fui para a água. Eu estava com uma lanterna na mão, e com outra lanterna pendurada no ombro. Eu também estava com uma zagaia na mão, e uma espingarda, e linha e anzol.

"Vocês podem ir para as redes. Quando eu voltar, vou chamar vocês."

Fui para a água. Peguei uma traíra com flecha. Peguei um cangati-patrão com anzol. Aí fui mais para cima na canoa, e pesquei mais. Peguei outro cangati-patrão. Aí fui mais para cima na canoa, e flechei uns peixes, uns piaus. Aí fui mais para cima na canoa. Matei uma paca com a espingarda. Fui atrás da paca e peguei. Voltei e coloquei a paca dentro da canoa. "Vou embora." Entrei de novo na canoa e voltei para baixo. Cheguei [no porto]. Coloquei os peixes no paneiro. Eu tinha trazido um paneiro pequeno para colocar os peixes. Coloquei os peixes no paneiro. Aí saí e voltei.

Cheguei na clareira da aldeia, e chamei os outros. Eles acordaram. Trataram os peixes. "Vamos comer. Estou com fome. Vocês cozinham os peixes." Eles trataram os peixes e cozinharam. Esperei eles sentado. Os peixes ferveram, e esperamos.

"Vamos comer. Tragam os peixes para cima para dentro da casa."

Tiraram os peixes do fogo e trouxeram para cima para dentro da casa. Serviram o peixe, e comemos. Terminamos de comer.

"Vou entrar no mosquiteiro. Vou dormir."

Entrei no mosquiteiro e dormi.

Depois acordei e era de manhã. Saí da rede. Amolei o machado de novo. Amolei o machado, e cortei árvores. Terminei de cortar as árvores, e fiz as árvores todas caírem juntas. Aí voltei para cá de novo e amolei o machado de novo. Voltei para lá de novo e cortei mais árvores. Deixei muitas árvores parcialmente cortadas em pé. Derrubei uma árvore *sibiri wa*. Tinha sapopema grande. Cortei árvores, e aí voltei para cá e amolei o machado de novo. Cortei árvores. Aí as árvores caíram quando estava escurecendo. As árvores que eu tinha cortado estavam caindo. Caíram.

Saí. Voltei. Deixei o machado no chão. "Vou tomar banho. Está ficando escuro." Subi na casa e peguei a lanterna. Fui para a água e tomei banho. Quando terminei de tomar banho, voltei e troquei de roupa. Comi. "Será que vou pescar?" falei. "Não vou pescar. "Vou dormir. Vou derrubar árvores de novo amanhã."

"Vocês vão pescar amanhã. Vou achar isca para vocês amanhã. Vou sair de noite para flechar uma traíra, para vocês pescarem."

Dormi, e levantei antes de amanhecer. Fui para a água. Matei umas traíras.

Quando o sol levantou, voltei para cá. Cheguei. Os outros tinham dormido e acordado e encontrei eles em pé, se aquecendo no fogo. Eles cozinharam alguns dos peixes e comi.

"Vocês vão pescar. Eu vou derrubar árvores de novo."

Então cortei árvores de novo, porque íamos sair [para visitar outra aldeia]. Cortei árvores. Ainama e Sani saíram para pescar. Não vi quando elas voltaram. Eu estava cortando árvores quando voltaram. Elas tinham pegado piaus e piranhas com anzol.

Elas trataram os peixes e comemos. Aí dormimos.

"Vamos levantar cedo. Vou cortar árvores amanhã aqui perto, e deixar em pé."

Então cortei árvores no outro dia. Cortei árvores, e as árvores começaram a cair. Caíram todas juntas. Todas caíram. Algumas caíram na direção errada, e algumas ficaram ainda em pé. Derrubei as que estavam ainda em pé. Puxamos elas pelos cipós [para caírem dentro da clareira]. Mamani e Makini puxaram as árvores juntas. Uma que Sani derrubou caiu perto da casa.

Apresentação Interlinear

1	***Fatara***	***bore***	***ona***		,	***fa***	***ki***	***ona***		,	***fa***	***ki***
	fatara	bore	o-	na+F		faha	kii	o-	na+F		faha	kii
	roça	arrancar	1SG.S	AUX		água	olhar	1SG.S	AUX		água	olhar
	nf	vt	aux			nf	vt	aux			nf	vt

onamara						***oke***		***bai***	***toke***	
o-	to-	na	-ma		-hara	o-	ke	bahi	to-	ka.NOM+M
1SG.S	para	lá	AUX	de	volta PI.T+F	1SG.S	DECL+F	sol	para lá	ir/vir
aux						prt		nm	vi	

ya	.
ya	
ADJNT	
prt	

'Eu estava fazendo uma roça. Fui pescar. Fui pescar de tarde.'

2	***Manakobisa***	***wati***	***owakitiha***			,
	manakobisa	wati	o-	ka-	iti+F	
	então	flecha	1SG.S	COMIT	pegar	
	conj	nm	vt			

okifiwama						
o-	to-	ka	-fI	-waha	-ma+F	,
1SG.S	para lá	ir/vir	água	mudança	de volta	
vi						

owakisawite								*aba*	*sa*
o-	to-	ka-	ka	-risa	-witI		,	aba	saa
1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	para fora			peixe	flechar
vi								nm	vt

okana			,	*aba*	*tati*	*ba*	*ore*				,	*manakobisa*
o-	ka-	na+F		aba	tati	baa	o-	na	-rI			manakobisa
1SG.S	COMIT	AUX		peixe	cabeça	bater	1SG.S	AUX	em cima			então
aux				nm	pn	vt	aux					conj

okoma			,	*ofoyamatasa*			
o-	ka	-ma+F		o-	foya	-ma	-tasa+F
1SG.S	ir/vir	de volta		1SG.S	estar	dentro	de volta de novo
vi				vi			

owakisawitewatasa										*fa*
o-	to-	ka-	ka	-risa	-witI	-waha	-tasa+F		,	faha
1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	para fora	mudança	de novo			água
vi										nf

koro		*ona*			,	*aba*	*sa*	*okatasa*					,
koro		o-	na+F			aba	saa	o-	ka-	na	-tasa+F		
jogar	algo em	1SG.S	AUX			peixe	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	de novo		
vt		aux				nm	vt	aux					

manakobisa	*okoma*				,	*okobasawama*						,
manakobisa	o-	ka	-ma+F			o-	ka	-basa	-waha	-ma+F		
então	1SG.S	ir/vir	de volta			1SG.S	ir/vir	beira	mudança	de volta		
conj	vi					vi						

ofoyamatasa					,
o-	foya	-ma	-tasa+F		
1SG.S	estar	dentro	de volta de novo		
vi					

owakisawitetasa									*Fa*
o-	to-	ka-	ka	-risa	-witI	-tasa+F		,	faha
1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	para fora	de novo			água
vi									nf

koro		*oba*			*kabikana*	.
koro		o-	na	-baha+F	kabikana	
jogar	algo em	1SG.S	AUX	antes	anzol	
vt		aux			nf	

'Peguei uma flecha com o arco. Fui para a água. Fui para baixo na canoa. Flechei um peixe. Bati na cabeça do peixe. Aí voltei. Entrei na canoa de novo e fui mais para baixo. Joguei andiroba na água. Flechei outro peixe. Voltei de novo. Vim andando na beira. Entrei na canoa de novo. Fui mais para baixo na canoa. "Vou pescar com anzol."'

3	*Faya*	*fa*	*koro*		*ona*			,	*aba*
	faya	faha	koro		o-	na+F			aba
	então	água	jogar	algo em	1SG.S	AUX			peixe
	conj	nf	vt		aux				nm

onawasiha					,	*aba*	*onawasi*			*kamaki*	
o-	na-	wasi+F				aba	o-	na-	wasi+M	ka	-makI+M
1SG.S	CAUS	ficar	enganchado			peixe	1SG.S	CAUS	achar	ir/vir	atrás
vt						nm	vt			vi	

tati	*ba*	*ore*			,	*faya*
tati	baa	o-	na	-rI		faya
cabeça	bater	1SG.S	AUX	em cima		então
pn	vt	aux				conj

owakisawitetasa , ***Fa***
o- to- ka- ka -risa -witI -tasa+F faha
1SG.S para lá COMIT ir/vir para baixo para fora de novo água
vi nf
koro ***onabanake*** ***ahi*** ***wakana*** ***ya*** .
koro o- na -habana -ke ahi wakana ya
jogar algo em 1SG.S AUX FUT+F DECL+F aqui andiroba ADJNT
vt aux dem nf prt
'Pesquei. Peguei um peixe. Peguei um peixe, e quando veio para mim, bati na cabeça dele. Fui mais para baixo na canoa. "Vou pescar aqui com andiroba."'

4 ***Fa*** ***koro*** ***otasa*** , ***faya*** ***aba*** ***sa***
faha koro o- na -tasa+F faya aba saa
água jogar algo em 1SG.S AUX de novo então peixe flechar
nf vt aux conj nm vt
okatasa , ***Owakamibe*** ,
o- ka- na -tasa+F o- to- ka- ka -ma -be
1SG.S COMIT AUX de novo 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F
aux vi
yama ***sokirisakibone*** .
yama soki -risa -ke -bone
coisa ser escuro para baixo DECL+F INT+F
nf vi
'Pesquei de novo. Flechei outro peixe. "Vou voltar. Vai ficar escuro logo."'

5 ***Faya*** ***owakatimama*** ,
faya o- ka- ka -tima -ma+F
então 1SG.S COMIT ir/vir rio acima de volta
conj vi
owakatimama , ***kanawa*** ***horo***
o- ka- ka -tima -ma+F kanawa horo
1SG.S COMIT ir/vir rio acima de volta canoa arrastar
vi nf vt
oriwama , ***waha*** ***okanama*** ***foro***
o- na -riwaha -ma+F waha o- ka- na -ma+F foro
1SG.S AUX atravessando de volta virar 1SG.S COMIT AUX de volta furo
vi vi aux nf
ya ***waha*** ***okanama*** ***owakamaha*** ,
ya waha o- ka- na -ma+F o- ka- ka -ma+F
ADJNT virar 1SG.S COMIT AUX de volta 1SG.S COMIT ir/vir de volta
prt vi aux vi
owakatimama , ***Fa Biri*** ***ya*** ***tasi***
o- ka- ka -tima -ma+F Faha Biri ya tasi
1SG.S COMIT ir/vir rio acima de volta igarapé Preto ADJNT sair
vi fpropn prt vi
okowama , ***manakobisa*** ***okoma*** ,
o- ka- na -waha -ma+F manakobisa o- ka -ma+F
1SG.S COMIT AUX mudança de volta então 1SG.S ir/vir de volta
aux conj vi
waha ***okanama*** , ***kobo*** ***okanama*** ,
waha o- ka- na -ma+F kobo o- ka- na -ma+F
virar 1SG.S COMIT AUX de volta chegar 1SG.S COMIT AUX de volta
vi aux vi aux
afi ***ona*** , ***manakobisa*** ***aba*** ***me*** , ***tasi*** ***ona*** ,
afi o- na+F manakobisa aba me tasi o- na+F
tomar banho 1SG.S AUX então peixe 3PL.O enfiar 1SG.S AUX
vi aux conj nm pron vt aux

aba	*me*	*soko*	*okowa*				,	*manakobisa*	*yana*
aba	me	soko	o-	ka-	na	-waha+F		manakobisa	yana
peixe	3PL.O	lavar	1SG.S	COMIT	AUX	mudança		então	começar
nm	pron	vt	aux					conj	vi

ona		*okoma*			,	*kobo*	*onamara*			
o-	na+F	o-	ka	-ma+F		kobo	o-	na	-ma	-hara
1SG.S	AUX	1SG.S	ir/vir	de volta		chegar	1SG.S	AUX	de volta	PI.T+F
aux		vi				vi	aux			

| *yama* | *sokirisi* | | *ya* | .
|---|---|---|---|
| yama | soki | -risa.NOM+F | ya | |
| coisa | ser escuro | para baixo | ADJNT | |
| nf | vi | | prt | |

'Eu vim voltando para cima. Voltei para cima. Arrastei a canoa na água rasa, para passar no furo. Passei pelo furo e entrei no igarapé e vim subindo. Vim subindo. Saí no igarapé Preto. Vim. Virei. Cheguei. Tomei banho. Enfiei os peixes com uma linha. Lavei os peixes. Saí e voltei. Cheguei de volta quando estava ficando escuro.'

6	*Yama*	*me*	*bobi*	*na*	*me*	,	*yama*	*me*	*kawaria*		
	yama	me	bobi	na+F	me		yama	me	ka-	waa	-rI+F
	coisa	3PL.S	cortar	AUX	3PL.S		coisa	3PL.S	COMIT	cozinhar	em cima
	nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron	vt		

me	,	*manakobisa*	*ota*	*tafa*	,	*sina*	*me*	*hisi*	*na*	*me*	,
me		manakobisa	otaa	tafa+F		sina	me	hisi	na+F	me	
3PL.S		então	1EX.S	comer		rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S	
pron		conj	pron	vi		nf	pron	vt	aux	pron	

faya	*ota*	*nanaori*			*kawaha*			,	*Hima*	*e*
faya	otaa	na-	naho	-rI	ka-	na	-waha+F		hima	ee
então	1EX.S	DUP	estar em pé	em cima	COMIT	AUX	mudança		vamos	1IN.S
conj	pron	vi			aux				interj	pron

| *winahabone* | | *eke* | | .
|---|---|---|---|
| wina | -habone | ee | -ke | |
| deitar na rede | INT+F | 1IN.S | DECL+F | |
| vi | | pron | | |

'Os outros trataram os peixes. Cozinharam eles. Aí comemos. Eles tomaram rapé. Aí ficamos sentados um pouco mais. "Vamos, vamos deitar nas redes."'

7	*Faya*	*ota*	*wina*	*ota*	*amo*	*nani*		,	*manakobisa*
	faya	otaa	wina+F	otaa	amo	na	-hani		manakobisa
	então	1EX.S	deitar na rede	1EX.S	dormir	AUX	PI.N+F		então
	conj	pron	vi	pron	vi	aux			conj

bosa	*otasara*				*oke*		*fahi*	.
bosa	o-	na	-tasa	-hara	o-	ke	fahi	
levantar cedo	1SG.S	AUX	de novo	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então	
vi	aux				prt		dem	

'Deitamos nas redes e dormimos. Aí levantei cedo de novo.'

8	*Awa*	*ka*	*onahate*		,	*awa*
	awa	kaa	o-	nahatI		awa
	árvore	cortar tirando pedaços	1SG.S	de dia		árvore
	nf	vt	prt			nf

ka		*ona*		,	*manakobisa*	*okoma*		
kaa		o-	na+F		manakobisa	o-	ka	-ma+F
cortar tirando pedaços		1SG.S	AUX		então	1SG.S	ir/vir	de volta
vt		aux			conj	vi		

bari	*ini*	*seo*	*okanama*				,	*awa*
bari	ini	seo	o-	ka-	na	-ma+F		awa
machado	gume+F	afiar	1SG.S	COMIT	AUX	de volta		árvore
nf	pn	vt	aux					nf

ka			***onamatasa***						,	***awa***
kaa			o-	to-	na	-ma		-tasa+F		awa
cortar tirando pedaços			1SG.S	para	lá AUX	de volta		de novo		árvore
vt			aux							nf
ka			***ona***		***manakobisa***	***okomatasa***				
kaa			o-	na+F	manakobisa	o-	ka	-ma		-tasa+F
cortar tirando pedaços			1SG.S	AUX	então	1SG.S	ir/vir	de volta		de novo
vt			aux		conj	vi				
bari	***ini***	***seo***	***okanamatasa***						,	***awa***
bari	ini	seo	o-	ka-	na	-ma		-tasa+F		awa
machado	gume+F	afiar	1SG.S	COMIT	AUX	de volta		de novo		árvore
nf	pn	vt	aux							nf
ka			***ona***		,	***manakobisa***	***awa***	***yaro***		
kaa			o-	na+F		manakobisa	awa	yaro		
cortar tirando pedaços			1SG.S	AUX		então	árvore	fazer	começar	
vt			aux			conj	nf	vt		
kani		***owariha***		,	***yama***	***sokirisa***			,	***Fa***	***ki***
ka-	na.NFIN	o-	ohari+F		yama	soki	-risa+F			faha	kii
COMIT	AUX	1SG.S	ser um		coisa	ser escuro	para baixo			água	olhar
aux		vi			nf	vi				nf	vt
onabana			***oke***		***yama***	***soki***	***ya***	.		
o-	na	-habana	o-	ke	yama	soki.NOM	ya			
1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F	coisa	ser escuro	ADJNT			
aux			prt		nf	vi	prt			

'Cortei árvores de dia. Cortei árvores. Voltei e amolei o machado. Fui e cortei mais árvores. Cortei árvores. Voltei e amolei o machado de novo. Cortei árvores. Aí fiz as árvores cairem juntas, uma vez. Começou a ficar escuro. "Vou pescar de noite."'

9	***Ratena***	***tama***	***okana***				,	***ratena***	***one***	
	ratena	tama	o-	ka-	na.LIST			ratena	one	
	lanterna	segurar	1SG.S	COMIT	AUX			lanterna	outro+F	
	nf	vt	aux					nf	adj	
sana				***okana***			,	***sakaya***	***tama***	
sana				o-	ka-	na.LIST		sakaya	tama	
carregar pendurado no ombro				1SG.S	COMIT	AUX		zagaia	segurar	
vt				aux				nf	vt	
okana			,	***taokana***	***tama***		,	***kabikana***	***tama***	
o-	ka-	na.LIST		taokana	tama.LIST			kabikana	tama	
1SG.S	COMIT	AUX		espingarda	segurar			anzol	segurar	
aux				nf	vt			nf	vt	
okana			,	***Te***	***winiya***			.		
o-	ka-	na.LIST		tee	wina	-yahi				
1SG.S	COMIT	AUX		2PL.S	deitar na rede	IMP.DIST+F				
aux				pron	vi					

'Logo depois que escureceu, eu fui para a água. Eu estava com uma lanterna na mão, e com outra lanterna pendurada no ombro. Eu também estava com uma zagaia na mão, e uma espingarda, e linha e anzol. "Vocês podem ir para as redes."'

10	***Okomi***			***ya***	***tera***	***haha***		***onabana***			***o***
	o-	ka	-ma.NOM+F	ya	tera	ha-	haa	o-	na	-habana	o-
	1SG.S	ir/vir	de volta	ADJNT	2PL.O	DUP	chamar	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S
	vi			prt	pron	vt		aux			prt

.

'"Quando eu voltar, vou chamar vocês."'

11 ***Faya*** ***okifiwama*** , ***sako*** ***fana***
faya o- to- ka -fI -waha -ma+F sako fana
então 1SG.S para lá ir/vir água mudança de volta traíra fêmea
conj vi nf nf
ota ***fa*** ***koro*** ***ona*** , ***wasabi*** ***fana***
o- ita+F faha koro o- na+F wasabi fana
1SG.S furar água jogar 1SG.S AUX cangati-patrão fêmea
vt nf vt aux nm nf
onawasihara ***o*** ***fahi*** .
o- na- wasi -hara o- fahi
1SG.S CAUS achar PI.T+F 1SG.S então
vt prt dem
'Fui para a água. Peguei uma traíra com flecha. Peguei um cangati-patrão com anzol.'

12 ***Wasabi*** ***fana*** ***onawasiha*** , ***manakobisa***
wasabi fana o- na- wasi+F manakobisa
cangati-patrão fêmea 1SG.S CAUS ficar enganchado então
nm nf vt conj
owakatimawititasa , ***fa*** ***koro***
o- to- ka- ka -tima -witI -tasa+F faha koro
1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima para fora de novo água jogar
vi nf vt
otasa , ***wasabi*** ***fana*** ***onawasitasa*** ,
o- na -tasa+F wasabi fana o- na- wasi -tasa+F
1SG.S AUX de novo cangati-patrão fêmea 1SG.S CAUS achar de novo
aux nm nf vt
manakobisa ***owakatimawititasa*** , ***aba***
manakobisa o- to- ka- ka -tima -witI -tasa+F aba
então 1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima para fora de novo peixe
conj vi nm
me ***saka*** ***ona*** ***awita*** ***mati*** .
me saka o- na+F awita mati
3PL.O furar repetidamente 1SG.S AUX piau 3PL
pron vt aux nm pron
'Peguei um cangati-patrão. Aí fui mais para cima na canoa, e pesquei mais. Peguei outro cangati-patrão. Aí fui mais para cima na canoa, e flechei uns peixes, uns piaus.'

13 ***Awita*** ***me*** ***saka*** ***ona*** , ***manakobisa***
awita me saka o- na+F manakobisa
piau 3PL.O furar repetidamente 1SG.S AUX então
nm pron vt aux conj
owakatimawitiha , ***wakowa*** ***tao***
o- to- ka- ka -tima -witI+F wakowa tao
1SG.S para lá COMIT ir/vir rio acima para fora paca atirar
vi nm vt
okana , ***wakowa*** ***otimakeha*** , ***manakobisa***
o- ka- na+F wakowa o- to- iti -makI+F manakobisa
1SG.S COMIT AUX paca 1SG.S para lá pegar atrás então
aux nm vt conj
okoma ***wakowa*** ***obema*** ,
o- ka -ma+F wakowa o- ibI -ma+F
1SG.S ir/vir de volta paca 1SG.S colocar dentro de volta
vi nm vt
Okomabana ***oke*** .
o- to- ka -ma -habana o- ke
1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
vi prt

'Flechei os piaus. Aí fui mais para cima na canoa. Matei uma paca com a espingarda. Fui atrás da paca e peguei. Voltei e coloquei a paca dentro da canoa. "Vou embora."'

14 ***Faya*** ***ofoyama*** ***owakisama***
faya o- foya -ma+F o- ka- ka -risa -ma+F
então 1SG.S estar dentro de volta 1SG.S COMIT ir/vir para baixo de volta
conj vi vi

, ***faya*** ***kobo*** ***okanama*** , ***aba*** ***me*** ***te***
faya kobo o- ka- na -ma+F aba me tee
então chegar 1SG.S COMIT AUX de volta peixe 3PL.O colocar dentro
conj vi aux nm pron vt

ona , ***isiri*** ***bite*** ***tama*** ***aba*** ***me***
o- na+F isiri bite tama.LIST aba me
1SG.S AUX paneiro pequeno+F segurar peixe 3PL.POSS
aux nf adj vt nm pron

wiyebonehe .
wiye -bone -he
vasilha+F INT+F DUP
pn

'Entrei de novo na canoa e voltei para baixo. Cheguei. Coloquei os peixes no paneiro. Eu tinha trazido um paneiro pequeno para colocar os peixes.'

15 ***Aba*** ***me*** ***te*** ***ona*** ***manakobisa*** , ***yana***
aba me tee o- na+F manakobisa yana
peixe 3PL.O colocar dentro 1SG.S AUX então começar
nm pron vt aux conj vi

ona ***okoma*** , ***tasi*** ***onama*** ***me***
o- to- na+F o- ka -ma+F tasi o- na -ma+F me
1SG.S INC AUX 1SG.S ir/vir de volta sair 1SG.S AUX de volta 3PL.O
aux vi vi aux pron

ha ***ona*** , ***me*** ***tafiha*** ***me*** , ***yama*** ***me*** ***bobi*** ***na***
haa o- na+F me tafi+F me yama me bobi na+F
chamar 1SG.S AUX 3PL.S acordar 3PL.S coisa 3PL.S cortar AUX
vt aux pron vi pron nf pron vt aux

me , ***E*** ***tafahaba*** ***eke*** .
me ee tafa -haba ee -ke
3PL.S 1IN.S comer FUT+F 1IN.S DECL+F
pron pron vi pron

'Coloquei os peixes no paneiro. Aí saí e voltei. Cheguei na clareira da aldeia, e chamei os outros. Eles acordaram. Trataram os peixes. "Vamos comer."'

16 ***Ofimi*** ***oke*** .
o- fimi o- ke
1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
vi prt

"'Estou com fome."'

17 ***Yama*** ***te*** ***kawari*** .
yama tee ka- waa -rI
coisa 2PL.S COMIT estar em pé em cima
nf pron vt

"'Vocês cozinham os peixes."'

18 ***Faya*** ***yama*** ***me*** ***bobi*** ***na*** ***me*** , ***yama*** ***me***
faya yama me bobi na+F me yama me
então coisa 3PL.S cortar AUX 3PL.S coisa 3PL.S
conj nf pron vt aux pron nf pron

kawaria			*me*	*noki*	*ona*		*owitare*			,
ka-	waa	-rI+F	me	noki	o-	na+F	o-	ita	-rI	
COMIT	cozinhar	em cima	3PL.O	esperar	1SG.S	AUX	1SG.S	sentar	em cima	
vt			pron	vt	aux		vi			

faya	*yama*	*wiro*	*kanaha*		*yama*	*ota*	*noki*	*na*	,	*E*
faya	yama	wiro	ka-	na+F	yama	otaa	noki	na+F		ee
então	coisa	ferver	COMIT	AUX	coisa	1EX.S	esperar	AUX		1IN.S
conj	nf	vi	aux		nf	pron	vt	aux		pron

tafaba		*eke*		.
tafa	-haba	ee	-ke	
comer	FUT+F	1IN.S	DECL+F	
vi		pron		

'Eles trataram os peixes e cozinharam. Esperei eles sentado. Os peixes ferveram, e esperamos. "Vamos comer."'

19

Yama	*te*	*kakimisamahi*					.
yama	tee	ka-	ka	-misa	-ma	-hi	
coisa	2PL.S	COMIT	ir/vir	para cima	de volta	IMP+F	
nf	pron	vt					

'"Tragam os peixes para cima para dentro da casa."'

20

Yama	*me*	*kakitiha*		*yama*	*me*	*kakimisama*				,
yama	me	ka-	iti+F	yama	me	ka-	ka	-misa	-ma+F	
coisa	3PL.S	COMIT	tirar	coisa	3PL.S	COMIT	ir/vir	para cima	de volta	
nf	pron	vt		nf	pron	vt				

yama	*me*	*sawa*	*na*	*me*	*ota*	*tafa*	,	*ota*	*tafa*	,
yama	me	sawa	na+F	me	otaa	tafa+F		otaa	tafa+F	
coisa	3PL.S	servir	AUX	3PL.S	1EX.S	comer		1EX.S	comer	
nf	pron	vt	aux	pron	pron	vi		pron	vi	

manakobisa	*ota*	*tafi*	*ahaba*	,
manakobisa	otaa	tafa.NFIN	ahaba+F	
então	1EX.S	comer	acabar	
conj	pron	vi	vi	

Okiyomawite					*okebone*			.
o-	to-	ka	-yoma	-witI	o-	ke	-bone	
1SG.S	para lá	ir/vir	através	para fora	1SG.S	DECL+F	INT+F	
vi					prt			

'Tiraram os peixes do fogo e trouxeram para cima para dentro da casa. Serviram os peixes, e comemos. Comemos. Terminamos de comer. "Vou entrar no mosquiteiro."'

21

Amo	*onabana*			*oke*		.
amo	o-	na	-habana	o-	ke	
dormir	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F	
vi	aux			prt		

'"Vou dormir."'

22

Okiyomawite					*amo*	*onani*			,
o-	to-	ka	-yoma	-witI	amo	o-	na	-hani	
1SG.S	para lá	ir/vir	através	para fora	dormir	1SG.S	AUX	PI.N+F	
vi					vi	aux			

manakobisa	*otafimina*			*yama*	*we*	*kamakia*		*tasa*	,
manakobisa	o-	tafi	-mina+F	yama	wehe	ka	-makI+F	tasa	
então	1SG.S	acordar	manhã	coisa	luz+F	ir/vir	atrás	de novo	
conj	vi			nf	pn	vi		prt	

faya	*okisatasa*				,	*bari*	*ini*	*seo*
faya	o-	ka	-risa	-tasa+F		bari	ini	seo
então	1SG.S	ir/vir	para baixo	de novo		machado	gume+F	afiar
conj	vi					nf	pn	vt

okatasa				,	*bari*	*ini*	*seo*	*okana*			*awa*
o-	ka-	na	-tasa+F		bari	ini	seo	o-	ka-	na+F	awa
1SG.S	COMIT	AUX	de novo		machado	gume+F	afiar	1SG.S	COMIT	AUX	árvore
aux					nf	pn	vt	aux			nf

ka	*ona*		*awa*	*ka*
kaa	o-	na+F	awa	kaa
cortar tirando pedaços	1SG.S	AUX	árvore	cortar tirando pedaços
vt	aux		nf	vt

ona		*awa*	*ka*	*ni*	*hawa*
o-	na+F	awa	kaa	na.NFIN	hawa
1SG.S	AUX	árvore	cortar tirando pedaços	AUX	estar terminado
aux		nf	vt	aux	vi

oa			*awa*	*yaro*	*okatasa*				,	*awa*
o-	to-	ha+F	awa	yaro	o-	ka-	na	-tasa+F		awa
1SG.S	INC	AUX	árvore	fazer começar	1SG.S	COMIT	AUX	de novo		árvore
aux			nf	vt	aux					nf

yaro	*okana*			*manakobisa*	,	*okomatasa*			
yaro	o-	ka-	na+F	manakobisa		o-	ka	-ma	-tasa+F
fazer começar	1SG.S	COMIT	AUX	então		1SG.S	ir/vir	de volta	de novo
vt	aux			conj		vi			

bari	*ini*	*seo*	*okanamatasa*						,	*manakobisa*
bari	ini	seo	o-	ka-	na	-ma		-tasa+F		manakobisa
machado	gume+F	afiar	1SG.S	COMIT	AUX	de volta		de novo		então
nf	pn	vt	aux							conj

okomatasa				*awa*	*ka*
o-	ka	-ma	-tasa+F	awa	kaa
1SG.S	ir/vir	de volta	de novo	árvore	cortar tirando pedaços
vi				nf	vt

otasa			,	*awa*	*nafi*	*ka*	*ni*
o-	na	-tasa+F		awa	nafi	kaa	na.NFIN
1SG.S	AUX	de novo		árvore	todo	cortar tirando pedaços	AUX
aux				nf	pn	vt	aux

si	*oniharіha*				,	*faya*	*sibiri wa*	*we*
sii	o-	niha-	na	-rI+F		faya	sibiri waa	waa+M
estar em pé	1SG.S	CAUS	AUX	em cima		então	árvore sp	estar em pé
vi	aux					conj	nm	vi

ka	*one*		,	*awa*	*habi*	*kenemeharo*		
kaa	o-	na+M		awa	habi	ka-	nemeha	-haaro
cortar tirando pedaços	1SG.S	AUX		árvore	raiz+F	COMIT	ser alto	PI.T+F
vt	aux			nf	pn	vi		

,	*sibiri wa*	*toaharo*	
	sibiri waa	to- ha	-haaro
	árvore sp	INC ser	PI.T+F
	nm	vc	

'Entrei no mosquiteiro e dormi. Depois acordei e era de manhã. Saí da rede. Amolei o machado de novo. Amolei o machado, e cortei árvores. Terminei de cortar as árvores, e fiz as árvores todas caírem juntas. Fiz as árvores todas caírem juntas. Aí voltei para cá de novo e amolei o machado de novo. Voltei para lá de novo e cortei mais árvores. Deixei muitas árvores parcialmente cortadas em pé. Derrubei uma árvore *sibiri wa*. Tinha sapopema grande.'

23 ***Awa*** ***ka*** ***ona*** ***awa*** ***ka***
awa kaa o- na+F awa kaa
árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX árvore cortar tirando pedaços
nf vt aux nf vt

ona , ***awa*** ***ka*** ***ona*** ***manakobisa***
o- na+F awa kaa o- na+F manakobisa
1SG.S AUX árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX então
aux nf vt aux conj

okoma ***bari*** ***ini*** ***seo***
o- ka -ma+F bari ini seo
1SG.S ir/vir de volta machado gume+F afiar
vi nf pn vt

okanamatasa , ***awa*** ***ka***
o- ka- na -ma -tasa+F awa kaa
1SG.S COMIT AUX de volta de novo árvore cortar tirando pedaços
aux nf vt

ona ***yana*** ***tonarake*** ***fahi*** ***yama***
o- na+F yana to- na -hara -ke fahi yama
1SG.S AUX começar INC AUX PI.T+F DECL+F então coisa
aux vi aux dem nf

sokirisi ***ya*** ***waha*** .
soki -risa.NOM+F ya waha
ser escuro para baixo ADJNT agora
vi prt prt

'Cortei árvores. Cortei árvores, e aí voltei para cá e amolei o machado de novo. Cortei árvores. Aí as árvores caíram quando estava escurecendo.'

24 ***Awa*** ***ka*** ***ona*** ***towaka*** , ***faya***
awa kaa o- na+F to- ka- ka+F faya
árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX para lá COMIT ir/vir então
nf vt aux vi conj

tosawite ***manakobisa*** ***yana*** ***ona***
to- sona -witI manakobisa yana o- to- na+F
para lá cair para fora então começar 1SG.S INC AUX
vi conj vi aux

okoma , ***bari*** ***obamara*** ***oke***
o- ka -ma+F bari o- iba -ma -hara o- ke
1SG.S ir/vir de volta machado 1SG.S arriar de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi nf vt prt

.
'As árvores que eu tinha cortado estavam caindo. Caíram. Saí. Voltei. Deixei o machado no chão.'

25 ***Afi*** ***onamamate*** .
afi o- to- na -ma -mate
tomar banho 1SG.S para lá AUX de volta pouco tempo.IMP+F
vi aux
'"Vou tomar banho."'

26 ***Yama*** ***sokirisake*** .
yama soki -risa -ke
coisa ser escuro para baixo DECL+F
nf vi
'"Está ficando escuro."'

27 ***Faya*** ***okomisama*** ***ratena***
faya o- ka -misa -ma+F ratena
então 1SG.S ir/vir para cima de volta lanterna
conj vi nf
owakitima , ***okoma*** ,
o- ka- iti -ma+F o- to- ka -ma+F
1SG.S COMIT pegar de volta 1SG.S para lá ir/vir de volta
vt vi
okifiwama ***afi*** ***ona*** ,
o- to- ka -fI -waha -ma+F afi o- na+F
1SG.S para lá ir/vir água mudança de volta tomar banho 1SG.S AUX
vi vi aux
oko ***afi*** ***ni*** ***hawa*** ***toa***
o- ka afi na.NFIN hawa to- ha+F
1SG.POSS POSS tomar banho AUX estar terminado INC AUX
prt vi aux vi aux
okoma ***makari*** ***owatawahama*** , ***faya***
o- ka -ma+F makari o- wata -waha -ma+F faya
1SG.S ir/vir de volta roupa 1SG.S colocar mudança de volta então
vi nf vt conj
otafa , ***Fa*** ***ki*** ***oraba*** ***ama*** ***o*** ;
o- tafa+F faha kii o- na -ra -haba ama o-
1SG.S comer água olhar 1SG.S AUX NEG FUT+F SEC 1SG.S
vi nf vt aux sec prt
onara ***oke*** .
ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt

'Subi na casa e peguei a lanterna. Fui. Fui para a água e tomei banho. Quando terminei de tomar banho, voltei e troquei de roupa. Comi. "Será que vou pescar?" falei.'

28 ***Fa*** ***ki*** ***orabana*** ***oke*** .
faha kii o- na -ra -habana o- ke
água olhar 1SG.S AUX NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt

'"Não vou pescar."'

29 ***Amo*** ***omatabana*** ***oke*** .
amo o- na -mata -habana o- ke
dormir 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S DECL+F
vi aux prt

'"Vou dormir."'

30 ***Awa*** ***ka*** ***onaminatasahabana***
awa kaa o- na -mina -tasa -habana
árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX manhã de novo FUT+F
nf vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'"Vou derrubar árvores de novo amanhã."'

31 ***Fa*** ***te*** ***ki*** ***naba*** ***teke*** ***mina*** .
faha tee kii na -haba tee -ke mina
água 2PL.S olhar AUX FUT+F 2PL.S DECL+F de manhã
nf pron vt aux pron prt

'"Vocês vão pescar amanhã."'

32	***Te***	***ka***	***yama***	***tafeba***		***owasiminabana***				***o*** .
	tee	ka	yama	tafe	-ba	o-	wasi	-mina	-habana	o-
	2PL	POSS	coisa	comida+F	FUT	1SG.S	achar	manhã	FUT+F	1SG.S
	pron	prt	nf	pn		vt				prt

'"Vou achar isca para vocês amanhã."'

33	***Okomabana***										***oke***			***yama***	***soki***		
	o-	to-	ka	-ma		-habana					o-	ke		yama	soki.NOM		
	1SG.S	para	lá	ir/vir	de volta	FUT+F					1SG.S	DECL+F		coisa	ser escuro		
	vi										prt			nf	vi		
ya ,	***te***	***ka***	***sako***	***fanaba***			***otaba***					***owa*** ,	***fa***				
ya	tee	ka	sako	fana	-ba		o-	ita	-haba			owa	faha				
ADJNT	2PL	POSS	traíra	fêmea	FUT		1SG.S	furar	FUT+F			1SG.S	água				
prt	pron	prt	nf	nf			vt					pron	nf				
te	***koro***	***naba***		***te*** .													
tee	koro	na	-haba	tee													
2PL.S	jogar	AUX	FUT+F	2PL.S													
pron	vt	aux		pron													

'"Vou sair de noite para flechar uma traíra, para vocês pescarem."'

34	***Faya***	***amo***	***onani***				***yama***	***sirimaki***							***ya***	***yana***					
	faya	amo	o-	na	-hani		yama	siri		-makI.NOM					ya	yana					
	então	dormir	1SG.S	AUX	PI.N+F		coisa	ser frio		atrás					ADJNT	começar					
	conj	vi	aux				nf	vi							prt	vi					
ona ,			***okifiwama***												,	***sako***					
o-	to-	na+F	o-	to-		ka		-fI	-waha		-ma+F					sako					
1SG.S	INC	AUX	1SG.S	para	lá	ir/vir		água	mudança		de volta					traíra					
aux			vi													nf					
fana	***waka***	***orawa***				,	***manakobisa***	***yama***	***warisi***												
fana	waka	o-	na	-rawa+F			manakobisa	yama	waha		-risa+F										
fêmea	matar	1SG.S	AUX	F.PL			então	coisa	amanhecer		para baixo										
nf	vt	aux					conj	nf	vi												
ya	***okoma***				,	***kobo***	***onama***					,	***me***	***amo***							
ya	o-	ka	-ma+F			kobo	o-	na	-ma+F				me	amo							
ADJNT	1SG.S	ir/vir	de volta			chegar	1SG.S	AUX	de volta				3PL.S	dormir							
prt	vi					vi	aux						pron	vi							
nani		***me***	***tafihani***			***me***	***naohani***					***me***									
na	-hani	me	tafi	-hani		me	naho		-hani			me									
AUX	PI.N+F	3PL.S	acordar	PI.N+F		3PL.S	estar em pé		PI.N+F			3PL.O									
aux		pron	vi			pron	vi					pron									
owasima			***me***	***ama***	,	***yifo***	***me***	***hiwa***				***na***									
o-	wasi	-ma+F	me	ama		yifo	me	hiwa				na+F									
1SG.S	achar	de volta	3PL.O	SEC		fogo	3PL.S	esquentar-se em				AUX									
vt			pron	sec		nf	pron	vt				aux									
mati .																					
mati																					
3PL.S																					
pron																					

'Dormi, e levantei antes de amanhecer. Fui para a água. Matei umas traíras. Quando o sol levantou, voltei para cá. Cheguei. Os outros tinham dormido e acordado e encontrei eles em pé, se aquecendo no fogo.'

35	***Faya***	***okoma***			,	***aba***	***me***	***one***	***me***	***me***
	faya	o-	ka	-ma+F		aba	me	one	me	me
	então	1SG.S	ir/vir	de volta		peixe	3PL	outro+F	3PL.O	3PL.S
	conj	vi				nm	pron	adj	pron	pron

hikaware				***me***	***okoba***		,	***Fa***	***te***	***koro***	***na***	.
hi-	ka-	waa	-rI	me	o-	kaba+F		faha	tee	koro	na	
OC	COMIT	cozinhar	em cima	3PL.O	1SG.S	comer		água	2PL.S	jogar	AUX	
vt				pron	vt			nf	pron	vt	aux	

'Voltei. Eles cozinharam alguns dos peixes e comi. "Vocês vão pescar."'

36	***Awa***	***ka***	***onabone***			***oke***		,	***tasa***
	awa	kaa	o-	na	-habone	o-	ke		tasa
	árvore	cortar tirando pedaços	1SG.S	AUX	INT+F	1SG.S	DECL+F		de novo
	nf	vt	aux			prt			prt

.

'"Eu vou derrubar árvores de novo."'

37	***Faya***	***awa***	***ka***	***otasara***			
	faya	awa	kaa	o-	na	-tasa	-hara
	então	árvore	cortar tirando pedaços	1SG.S	AUX	de novo	PI.T+F
	conj	nf	vt	aux			

oke		***fahi***	,	***ota***	***yana***	***tobone***			***ya***	***waha***	.
o-	ke	fahi		otaa	yana	to-	na	-bone	ya	waha	
1SG.S	DECL+F	então		1EX.S	começar	INC	AUX	INT+F	ADJNT	agora	
prt		dem		pron	vi	aux			prt	prt	

'Então cortei árvores de novo, porque íamos sair.'

38	***Awa***	***ka***	***ona***		,	***fa***	***me***	***koro***
	awa	kaa	o-	na+F		faha	me	koro
	árvore	cortar tirando pedaços	1SG.S	AUX		água	3PL.S	jogar
	nf	vt	aux			nf	pron	vt

nabone		***me***	***towaka***			,	***Ainama***	***ya***
na	-habone	me	to-	ka-	ka+F		Ainama	ya
AUX	INT+F	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir		(nome de mulher)	ADJNT
aux		pron	vi				fpropn	prt

Sani	***me***	***fama***	***mati***	.
Sani	me	fama+F	mati	
(nome de mulher)	3PL.S	ser dois	3PL.S	
fpropn	pron	vi	pron	

'Cortei árvores. Ainama e Sani saíram para pescar.'

39	***Me***	***towaka***			***me***	***kakamara***				***me***
	me	to-	ka-	ka+F	me	ka-	ka	-ma	-ra+F	me
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	NEG	3PL.S
	pron	vi			pron	vi				pron

awa	***ka***	***ona***		***me***
awa	kaa	o-	na+F	me
árvore	cortar tirando pedaços	1SG.S	AUX	3PL.S
nf	vt	aux		pron

kakamani				***me***	,	***awita***	***me***	***me***
ka-	ka	-ma	-hani	me		awita	me	me
COMIT	ir/vir	de volta	PI.N+F	3PL.S		piau	3PL.O	3PL.S
vi				pron		nm	pron	pron

nawasi		,	***oma***	***mati***	.
na-	wasi.LIST		oma	mati	
CAUS	ficar enganchado		piranha	3PL	
vt			nm	pron	

'Elas foram e não voltaram. Eu estava cortando árvores quando voltaram. Elas tinham pegado piaus e piranhas com anzol.'

40 ***Faya*** ***yama*** ***me*** ***bobi*** ***nama*** ***me*** ***ota*** ***tafa*** , ***ota***
faya yama me bobi na -ma+F me otaa tafa+F otaa
então coisa 3PL.S cortar AUX de volta 3PL.S 1EX.S comer 1EX.S
conj nf pron vt aux pron pron vi pron
amo ***na*** ***otake*** ***fahi*** .
amo na+F otaa -ke fahi
dormir AUX 1EX.S DECL+F então
vi aux pron dem
'Elas trataram os peixes e comemos. Aí dormimos.'

41 ***E*** ***bosa*** ***naba*** ***eke*** .
ee bosa na -haba ee -ke
1IN.S levantar cedo AUX FUT+F 1IN.S DECL+F
pron vi aux pron
'"Vamos levantar cedo."'

42 ***Awa*** ***ka*** ***onaminabana*** ***oke***
awa kaa o- na -mina -habana o- ke
árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX manhã FUT+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt
ayata ***karo*** , ***ka*** ***ni*** ***si***
ayata karo kaa na.NFIN sii
perto LOC cortar tirando pedaços AUX estar em pé
nf prt vt aux vi
narebana .
na -rI -habana
AUX em cima FUT+F
aux
'"Vou cortar árvores amanhã aqui perto, e deixar em pé."'

43 ***Faya*** ***awa*** ***ka*** ***onaminara***
faya awa kaa o- na -mina -hara
então árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX manhã PI.T+F
conj nf vt aux
oke ***fahi*** .
o- ke fahi
1SG.S DECL+F então
prt dem
'Então cortei árvores no outro dia.'

44 ***Awa*** ***ka*** ***ona*** , ***awa***
awa kaa o- na+F awa
árvore cortar tirando pedaços 1SG.S AUX árvore
nf vt aux nf
ka ***ona*** ***awa*** ***yana*** ***tokana*** ,
kaa o- na+F awa yana to- ka- na+F
cortar tirando pedaços 1SG.S AUX árvore começar INC COMIT AUX
vt aux nf vi aux
towakarake ***fahi*** ***nafi*** .
to- ka- ka -hara -ke fahi nafi
para lá COMIT ir/vir PI.T+F DECL+F então todo
vi dem pn
'Cortei árvores. Cortei árvores, e as árvores começaram a cair. Caíram todas juntas.'

45 ***Nafi*** ***towaka*** ***ha*** ***ya*** ***one*** ***towaka***

nafi	to-	ka-	ka+F	haa	ya	one	to-	ka-	ka+F
todo	para lá	COMIT	ir/vir	DEM	ADJNT	outro+F	para lá	COMIT	ir/vir
pn	vi			dem	prt	adj	vi		

one ***si*** ***torekosanike*** .

one	sii	to-	na	-rI	-kosa	-hani	-ke
outro+F	estar em pé	INC	AUX	em cima	meio	PI.N+F	DECL+F
adj	vi	aux					

'Todas caíram. Algumas caíram na outra direção, e algumas ficaram ainda em pé.'

46 ***Si*** ***torekosa*** ***ka***

sii	to-	na	-rI	-kosa+F	kaa	
estar em pé	INC	AUX	em cima	meio	cortar tirando pedaços	
vi	aux				vt	

onamatasa , ***ota*** ***hoka*** ***kanarake***

o-	to-	na	-ma	-tasa+F	otaa	hoka	ka-	na	-hara -ke
1SG.S	para lá	AUX	de volta	de novo	1EX.S	puxar	COMIT	AUX	PI.T+F DECL+F
aux					pron	vt	aux		

mato ***ya*** .

mato	ya
cipó	ADJNT
nf	prt

'Derrubei as que estavam ainda em pé. Puxamos elas pelos cipós (para caírem para dentro).'

47 ***Mamani*** ***Mamani*** ***ya*** , ***Makini*** ***me***

Mamani	Mamani	ya	Makini	me
(nome de mulher)	(nome de mulher)	ADJNT	(nome de mulher)	3PL.S
fpropn	fpropn	prt	fpropn	pron

fama , ***awa*** ***me*** ***hoka*** ***kana*** ***me*** ***ama*** .

fama+F	awa	me	hoka	ka-	na+F	me	ama
ser dois	árvore	3PL.S	puxar	COMIT	AUX	3PL.S	SEC
vi	nf	pron	vt	aux		pron	sec

'Mamani e Makini puxaram as árvores juntas.'

48 ***Sani*** ***ka*** ***hinaha*** , ***towaka***

Sani	kaa	hi-	na+F	to-	ka-	ka+F
(nome de mulher)	cortar tirando pedaços	OC	AUX	para lá	COMIT	ir/vir
fpropn	vt	aux		vi		

kasoharake ***yobe*** ***beri*** ***ya*** .

ka-	sona	-hara	-ke	yobe	beheri	ya
COMIT	cair	PI.T+F	DECL+F	casa	lado	ADJNT
vi				nm	pn	prt

'Uma que Sani derrubou caiu perto da casa.'

49 ***Abarake*** ***fahi*** .

ahaba	-hara	-ke	fahi
acabar	PI.T+F	DECL+F	então
vi			dem

'É o fim.'

50 ***Habai*** ***faya*** ***ama*** ?

habai	faya	ama
amigo	suficiente	ser
nm	adj	vc

'Colega, é suficiente?'